

NĚMČINA

Překladatelské kurzy

Úterý 16:30 – 18:00 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)
nebo Středa 17:00 – 18:30 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tyto dvouhodinové kurzy jsou určeny pro zájemce s **výbornou znalostí německého jazyka.**

Podmínkou pro zápis do tohoto kurzu je úspěšně složená státní jazyková zkouška všeobecná nebo mezinárodní zkouška na vyšší úrovni C2.

- ✓ Výuku zajišťuje absolventka germanistiky na FF UK PhDr. Marta Vraná a rodilá mluvčí Mag. Sylvie Schoch, absolventka germanistiky na Univerzitě v Kasslu. Obě vyučující jsou také examinátorkami nejvyšší úrovně C2 (státních i mezinárodních zkoušek Goethe Institutu) a v kurzech se pravidelně střídají. Výuka je koncipována jako **příprava na státní jazykovou zkoušku pro obor překladatelský.**
- ✓ **Rodilá mluvčí** se zaměřuje na překlad do němčiny (přesnost použití výrazových prostředků slovní zásoby, synonyma, opisy apod.).
- ✓ **Česká vyučující** se zaměřuje na překlad do němčiny, rychlou a správnou orientaci v textu, významové nuance v gramatice a slovní zásobě, reálie a základy překladatelské práce. Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce. Pracuje se se všemi typy textů, s kterými se posluchači setkávají v běžném denním životě. V ceně kurzu je **zkouška nanečisto.**



www.sjs.cz



NĚMČINA

Překladatelský kurz pro méně zkušené překladatele

Úterý 18:10 – 19:40 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tento kurz je určen zájemcům s **výbornou znalostí německého jazyka**, kteří mají méně nebo žádné zkušenosti s překládáním. **Podmínkou pro zápis do tohoto kurzu je úspěšně složená státní jazyková zkouška všeobecná nebo mezinárodní zkouška na úrovni C1.** Výuka je koncipována jako příprava na státní jazykovou zkoušku pro obor překladatelský, tento kurz však doporučujeme jako **první ročník přípravy** na tuto zkoušku.

- ✓ Výuku zajišťuje absolventka germanistiky na FF UK PhDr. Marta Vraná a rodilá mluvčí Mag. Sylvie Schoch, absolventka germanistiky na Univerzitě v Kasslu. Obě vyučující jsou také examinátorkami nejvyšší úrovně C2 (státních i mezinárodních zkoušek Goethe Institutu) a **v kurzu se pravidelně střídají.**
- ✓ **Rodilá mluvčí** se zaměřuje na překlad do němčiny (přesnost použití výrazových prostředků slovní zásoby, synonyma, opisy apod.).
- ✓ **Česká vyučující** se pak zaměřuje na překlad do němčiny, rychlou a správnou orientaci v textu, významové nuance v gramatice a slovní zásobě, reálie a základy překladatelské práce.
- ✓ Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce. Pracuje se se všemi typy textů, s kterými se posluchači setkávají v běžném denním životě. V ceně kurzu je **zkouška nanečisto.**



www.sjs.cz



NĚMČINA

Tlumočnické kurzy

Čtvrtek 08:30-10:00 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)
nebo Pondělí 17:00-18:30 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)
nebo Pondělí 18:40-20:10 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tyto kurzy jsou určeny pro zájemce s **výbornou znalostí německého jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují tlumočení. **Podmínkou pro zápis do kurzu je úspěšné složení státní jazykové zkoušky všeobecné, případně jejího ekvivalentu.** Kurz je koncipován jako příprava ke státní jazykové zkoušce speciální pro obor tlumočnický, probíhá ve speciálně vybavené jazykové laboratoři v budově školy ve Školské ulici. Při výuce spolupracují dva vyučující, profesionální tlumočník, absolvent a v současnosti odborný asistent Ústavu translatologie FF UK Mgr. Jaroslav Špirk a rodilý mluvčí Sebastian Leuner. **Oba vyučující jsou přítomni v hodině.**

- ✓ Při tlumočení se používají audionahrávky i volné proslovy. Vzhledem k zaměření kurzu jako přípravě na státní jazykovou zkoušku speciální je kladen důraz především na **konsekutivní tlumočení** (posluchači se naučí rovněž pořizovat tlumočnický zápis). Technické vybavení učebny však umožňuje také trénink **simultánního tlumočení** (do sluchátek). Posluchači se budou ve výuce věnovat také **tlumočení z listu**.
- ✓ Pracuje se s **co** nejaktuálnějšími tématy (z oblasti politiky, ekonomie, EU, energetiky atd.) z německy mluvícího i českého prostředí, což umožní i posluchačům, kteří se nechtějí připravovat ke státní jazykové zkoušce, rozšíření slovní zásoby a znalostí reálií a pohotovosti při vyjadřování.
- ✓ Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce, v ceně kurzu je také **zkouška nanečisto**.



www.sjs.cz

